

◎ 日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
インドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和四十八年十一月二十七日 東京で
昭和四十八年十一月二十七日 効力発生
昭和四十九年七月六日 告示

(外務省告示第二二五号)

目次	ページ
インドネシア側書簡	二六七
国内産米売買契約の概要	二六七
同契約に関する了解事項	二六八
1 契約実施のための措置	二六九
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	二六九
3 協議	二六九
日本側書簡	二七〇
インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極	二六五

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
インドネシア共和国政府との間の交換公文)

(インドネシア側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、インドネシア共和国政府がインドネシア共和国の食糧需給事情を緩和するため日本の協力を要請したことに基つき、かつ、同政府と日本国政府との間の千九百七十三年七月二十七日付けの千九百七十三年の日本の援助に関する交換公文の第五条に従つて、千九百七十三年八月三十一日に東京においてインドネシア共和国食糧調達庁と日本国農林省食糧庁との間で締結された日本国産玄米の売買に関する契約（以下「契約」という。）に言及する光栄を有します。契約には、なканずく次の事項が定められています。

(a) 日本国農林省食糧庁は、インドネシア共和国食糧調達庁に対し、千九百六十八年産、千九百六十九年産及び千九百七十年産の日本国産水稲うるち玄米十七万メトリック・トンを、延払によつて、売り渡す。

(b) その米穀の船積みは、千九百七十三年九月に開始され、できる限りすみやかに完了する。

(c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡し

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(Indonesian Note)

Tokyo, November 27, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the Contract for Sale and Purchase of Japanese Brown Rice concluded between Badan Urusan Logistik, the Republic of Indonesia and the Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan on August 31, 1973 in Tokyo (hereinafter referred to as "the Contract") at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of Indonesia and pursuant to Article V of the Exchange of Notes regarding Japanese assistance for 1973 dated July 27, 1973 between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan. The Contract provides, inter alia, for the following:

(a) The Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan shall supply on a deferred payment basis to Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia, a total of one hundred and seventy thousand (170,000) metric tons of Japanese non-glutinous brown rice cropped in 1968, 1969 and 1970;

(b) The shipment of the said rice shall be started in September, 1973 and be completed as early as possible;

(c) The said rice shall be delivered on the basis of F.O.B. stowed at Japanese

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

による。

(d) その米穀の価格は、本船積込み渡しにより、一メートル・トンにつき、五万九千六百円とする。

(e) インドネシア共和国食糧調達庁は、その米穀をインドネシア共和国の国内消費のために使用しなければならない。

(f) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行う。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、インドネシア共和国食糧調達庁から日本国農林省食糧庁への支払は日本円で行われる。

同契約に
関する
了解事項

本使は、インドネシア共和国政府が契約の締結についてきわめて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

二六八

ports;

(d) The price of the said rice shall be fifty-nine thousand six hundred (59,600) yen per metric ton on the basis of F.O.B. stowed;

(e) The Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia shall be bound to use the said rice for the domestic consumption of the Republic of Indonesia;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows;

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese currency and the payment from the Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia to the Food Agency of the Ministry of Agriculture and Forestry of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Indonesia is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

協 議

契約実施
のための
措置
生産及び
国際通商
貿易を守
るための
措置

1 両政府は、それぞれの国において施行されている法令の範
囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、
このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影
響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産
米の供給を規律すべきであることを認める。したがってイン
ドネシア共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行いつつ、
前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するため
のすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることが
あるいかなる問題についても、相互に協議する。

本使は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあること
を貴国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

千九百七十三年十一月二十七日に東京で

日本国駐在インドネシア共和国特命全權大使

ユ ス フ ・ ラ ム リ

日本国外務大臣 大平正芳閣下

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

1. The two Governments will, within laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Republic of Indonesia will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm on behalf of Your Excellency's Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jusuf Ramlı

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Indonesia to Japan

His Excellency
Mr. Masayoshi Chira,
Minister for Foreign Affairs.

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

二七〇

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Tokyo, November 27, 1973

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

日本側書
簡

(インドネシア側書簡)

"(Indonesian Note)"

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日
本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百七十三年十一月二十七日に東京で

外務大臣に代わつて

アジア局長 高島益郎

For the Minister for Foreign Affairs.

(Signed) Masuo Takashima
Director-General of
the Asian Affairs Bureau

日本国駐在インドネシア共和国特命全權大使

少将 ユスフ・ラムリ閣下

His Excellency
Major General Jusuf Ramlı,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Indonesia to Japan

(参考)

この取極は、我が国食糧庁とインドネシア側食糧調達庁との間で一九七三年八月三十一日に成立を見た日本国産米の売買契約に基づき、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を図るべく必要な措置をとることを約したものである。